

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2009 — 1376 (2009 — 1162)

[2009/201663]

**29 JANVIER 2009. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au contrôle de la composition du lait, au paiement du lait par les acheteurs aux producteurs et à l'agrément des organismes interprofessionnels**  
**Erratum**

Dans la version en langue néerlandaise de l'annexe 2 à l'arrêté susmentionné, publié au *Moniteur belge* du 30 mars 2009 à la page 24735, le point A.2. doit se lire comme suit :

"Basisprijs van de melk : prijs per 100 liter standaardmelk, van aan de melkproductie-eenheid, exclusief BTW en zonder premies en inhoudingen, berekend als volgt : (prijs bepaald door de erkende koper voor 100 kg vetstof vermenigvuldigd door 0,0380) + (prijs bepaald door de erkende koper voor 100 kg eiwit vermenigvuldigd door 0,0335)."

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2009 — 1376 (2009 — 1162)

[2009/201663]

**29. JANUAR 2009 — Erlass der Wallonischen Regierung bezüglich der Kontrolle der Milchzusammensetzung, der Zahlung der Milch durch die Käufer an die Erzeuger und der Zulassung der interprofessionellen Einrichtungen. — Erratum**

In der niederländischen Fassung der Anlage 2 zu dem oben erwähnten Erlass, der im *Belgischen Staatsblatt* vom 30. März 2009 auf Seite 24735 veröffentlicht worden ist, ist der Punkt A.2. wie folgt zu lesen:

"Basisprijs van de melk : prijs per 100 liter standaardmelk, van aan de melkproductie-eenheid, exclusief BTW en zonder premies en inhoudingen, berekend als volgt : (prijs bepaald door de erkende koper voor 100 kg vetstof vermenigvuldigd door 0,0380) + (prijs bepaald door de erkende koper voor 100 kg eiwit vermenigvuldigd door 0,0335)."

## VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2009 — 1376 (2009 — 1162)

[2009/201663]

**29 JANUARI 2009. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de controle op de samenstelling van melk, de betaling van melk door de kopers aan de producenten en de erkenning van de interprofessionele organismen. — Erratum**

In de Nederlandstalige versie van bijlage 2 van bovenbedoeld besluit, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 maart 2009, op blz. 24735, moet punt A.2. als volgt worden gelezen :

"Basisprijs van de melk : prijs per 100 liter standaardmelk, van aan de melkproductie-eenheid, exclusief BTW en zonder premies en inhoudingen, berekend als volgt : (prijs bepaald door de erkende koper voor 100 kg vetstof vermenigvuldigd door 0,0380) + (prijs bepaald door de erkende koper voor 100 kg eiwit vermenigvuldigd door 0,0335)."

## REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

## MINISTERE

## DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2009 — 1377

[C - 2009/31191]

**26 MARS 2009. — Ordonnance portant assentiment à la convention relative aux droits des personnes handicapées et au protocole facultatif se rapportant à la convention relative aux droits des personnes handicapées, signés à New York le 30 mars 2007 (1)**

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention relative aux droits des personnes handicapées, signée à New York le 30 mars 2007, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Le Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées, signé à New York le 30 mars 2007, sortira son plein et entier effet.

## MINISTERIE

## VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2009 — 1377

[C - 2009/31191]

**26 MAART 2009. — Ordonnantie houdende instemming met het verdrag inzake de rechten van personen met een handicap en met het facultatief protocol bij het verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, ondertekend te New York op 30 maart 2007 (1)**

**Artikel 1.** Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, ondertekend te New York op 30 maart 2007, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** Het Facultatief Protocol bij het Verdrag inzake de rechten van personen met een handicap, ondertekend te New York op 30 maart 2007, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 4.** Les modifications des articles 34, 38, 39 ou 40 de la Convention, qui seront adoptés sur la base de l'article 47, paragraphe 3, de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Pronulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 26 mars 2009.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

G. VANHENGEL

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'incendie et l'Aide médicale urgente,

B. CEREXHE

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,

P. SMET

La Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,

Mme E. HUYTEBROECK

————  
Note

(1) *Session ordinaire 2008-2009.*

Documents du Parlement. — Proposition d'ordonnance, A-545/1. — Rapport, A-545/2.

Compte rendu intégral. — Séance du vendredi 20 mars 2009.

**Art. 4.** De wijzigingen van de artikelen 34, 38, 39 of 40 van het Verdrag, die zullen aangenomen worden met toepassing van artikel 47, lid 3, van het Verdrag, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 26 maart 2009.

De Minister-Président van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

G. VANHENGEL

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

B. CEREXHE

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,

P. SMET

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

Mevr. E. HUYTEBROECK

————  
Nota

(1) *Gewone zitting 2008-2009.*

Documenten van het Parlement. — Voorstel van ordonnantie, A-545/1. — Verslag, A-545/2.

Integraal verslag. — Vergadering van vrijdag 20 maart 2009.

## MINISTERE

### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2009 — 1378 [C - 2009/31189]

**26 MARS 2009.** — **Ordonnance visant à promouvoir la recherche, le développement et l'innovation (1)**

Le Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Dispositions générales*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Les aides visées aux articles 14 et 15 (sauf en ce qu'ils visent les avances récupérables), 19, 20, 22, 23 et 24 de la présente ordonnance sont octroyées aux conditions définies par le Règlement (CE) n° 800/2008 de la Commission du 6 août 2008 déclarant certaines catégories d'aide compatibles avec le marché commun en application des articles 87 et 88 du traité (Règlement général d'exemption par catégorie, JO, L 214 du 9 août 2008, p. 3).

**Art. 2.** Pour l'application de la présente ordonnance, on entend par :

1° « Région » : la Région de Bruxelles-Capitale;

2° « Gouvernement » : le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale;

3° « organisme de recherche » : une entité, telle qu'un centre de recherche collective, universitaire ou de l'enseignement supérieur, dont le but premier est d'exercer des activités de recherche fondamentale, de recherche industrielle ou de développement expérimental et de diffuser leurs résultats par l'enseignement, la publication ou le transfert de technologie; les profits doivent être intégralement réinvestis dans ces activités, dans la diffusion de leurs résultats ou dans l'enseignement; les entreprises qui peuvent exercer une influence sur un tel organisme, par exemple en leur qualité d'actionnaire ou de membre, ne bénéficient d'aucun accès privilégié à ses capacités de recherche ou aux résultats qu'elle produit;

## MINISTERIE

### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2009 — 1378 [C - 2009/31189]

**26 MAART 2009.** — **Ordonnantie tot bevordering van het onderzoek, de ontwikkeling en de innovatie (1)**

Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Algemene bepalingen*

**Artikel 1.** Onderhavige ordonnantie regelt een materie zoals bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

De steun bedoeld in de artikelen 14 en 15 (behalve wat de terugvorderbare voorschotten betreft), 19, 20, 22, 23 en 24 van onderhavige ordonnantie worden toegekend aan de door de Verordening (EG) nr. 800/2008 van de Commissie van 6 augustus 2008 vastgelegde voorwaarden waarbij sommige categorieën steun verenigbaar verklaard worden met de gemeenschappelijke markt in toepassing van de artikelen 87 en 88 van het verdrag (Algemene Groepsvrijstellingsverordening, Publicatieblad, L 214 van 9 augustus 2008, p. 3).

**Art. 2.** Voor de toepassing van onderhavige ordonnantie verstaat men onder :

1° « Gewest » : het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

2° « Regering » : de Brusselse Hoofdstedelijke Regering;

3° « onderzoeksorganisatie » : een entiteit, zoals een collectieve onderzoekseenheid, een universitaire onderzoekseenheid of een onderzoekseenheid van het hoger onderwijs die zich in hoofdzaak bezighoudt met het verrichten van fundamenteel onderzoek, industrieel onderzoek of experimentele ontwikkeling en het verspreiden van de resultaten daarvan door middel van onderwijs, publicaties of overdrachten van technologie; de opbrengsten moeten integraal geherinvesteerd worden in die activiteiten, in de verspreiding van hun resultaten of in het onderwijs; de ondernemingen die een invloed kunnen uitoefenen op een dergelijke organisatie, bijvoorbeeld in hun hoedanigheid van aandeelhouder of lid, genieten geen enkele bevoorrechte toegang tot haar onderzoekscapaciteiten of tot de resultaten die ze genereert;